

Е. А. Привалова

**ОСОБЕННОСТИ ОБОЗНАЧЕНИЯ КАТЕГОРИИ ЛИЦА С ПОМОЩЬЮ
МЕСТОИМЕННЫХ ФОРМ В ЛИТЕРАТУРНО-ПИСЬМЕННЫХ
И ПРОСТОРЕЧНЫХ ВАРИАНТАХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
НА ТЕРРИТОРИИ ФРАНЦИИ И КАНАДЫ**

*Работа представлена кафедрой романских языков
Ульяновского государственного университета.*

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор В. Т. Клоков

Статья посвящена исследованию функциональных особенностей категории лица. Данная категория рассматривается на примере литературного и просторечного вариантов французского языка Франции и Канады. Анализ осуществляется на синхроническом срезе.

The article is devoted to functional characteristics of the category of person. This category is viewed through the examples of literary and low-colloquial variants of the French language on the territory of France and Canada. The analysis is based according to the synchronic approach.

С целью изучения функционирования грамматической категории лица в системе местоимений квебекского варианта французского языка представляется необходимым дать общую характеристику современной системы французских местоимений и выявить общие и отличительные черты местоименной системы во французском и квебекском просторечии.

Проблема функционирования системы местоимений, в том числе и личных местоимений, во французском просторечии отражена в исследованиях швейцарского лингвиста А. Фрей¹. В исследованиях Ж.-М. Лера², М.-Т. Вине³, Д. Дюма⁴, В. Т. Клокова⁵ рассматриваются формы личных местоимений в квебекском варианте французского языка.

Для современного литературного французского языка характерно то, что подкласс личных местоимений распадается на ряды, противопоставленные по признаку субъектности/несубъектности и автономности/неавтономности. По этим признакам французские местоимения распределяются по парадигмам, каждая из которых включает формы 1, 2, 3-го лица и двух чисел – единственного и множественного⁶. В связи с тем что для Канады литературно-письменная форма речи адекватна общепольской⁷, распределение личных местоимений по приведенным парадигмам в литературном французском языке справедливо и для местоимений литературного языка Квебека.

Категория лица является единственной местоименной категорией, в которой выявляется полная симметрия. Лицо в подклассе личных местоимений всегда выражено. Число выражено латентной морфемой и реализуется лишь в определенных морфологических условиях.

Во французском просторечии формы местоимений несколько отличаются от системы местоимений стандартного языка. Здесь имеют место явления грамматического эллипсиса, где умалчиваемый знак всегда имеет вполне четкое значение, и звуковым эллипсисом, или полной утратой. Как отмечает А. Фрей, между этими явлениями нет явной границы⁸. Неглубоко также различие между утратой звучания, поражающей целые группы фонем, и той, которая распространяется на изолированные группы элементов. Применительно к системе личных местоимений утрата фонем происходит обычно в следующих случаях:

1) *e(lle) vient* («она приходит»), *e* (вместо «elle») *vient pas* («она не приходит»);

2) *ez ont*, вместо *elles ont*, («они имеют» – ж. р.), *iz ont*, вместо *ils ont* («они имеют» – м. р.);

3) *Je lui demande* > *j'ui demande* («я у него спрашиваю»);

4) *j'lui dirai* за вместо *je lui dirai* за > *j'ui dirai* за > *j'i dirai* за. I, оставшееся от формы (*l)ui*, получило неожиданное выражение в виде у: *J'y ai flanqué une gifle...*

Кроме того, в просторечных фразах часто можно наблюдать дискурсные эллипсисы, которые, по сути, представляют собой опущение элемента, расположенного в речевой цепи: *Je m'arrête, () finirai demain* («Я прерываюсь, закончу завтра»).

Как замечает А. Фрей, «в разговорном и простонародном языке охотно употребляются нечеткие выражения, поскольку понимание не требует более точных слов; говорящие избавляют себя от необходимости обозначать особыми терминами все тонкости значения... Специальные языки стремятся ограничить семантическое содержание употребляемых знаков, языки же, широко используемые в общении, стремят-

ся его расширить»⁹. В современном французском языке наблюдается отсутствие значения различия между одушевленными существами и неодушевленными предметами.

Так, местоимение *quoi*, традиционно употребляемое по отношению к неодушевленным предметам, в разговорном языке может обозначать лицо, например: «*C'est Madame... quoi?*» («*Это госпожа... как вы ее назвали?*»).

В то же время в современном языке местоимение *за* часто употребляется по отношению не только к предметам, но и к лицам: *Qui c'est за?* («*Кто это?*»)

В разговорном французском языке родовое понятие *chose* – «вещь, штука» употребляется для обозначения определенного лица и противопоставляется по смыслу слову *quelqu'un* (кто-то): *C'est chose qui a sonné* («*Это звонил тот тип*»).

Французский язык не выражает род в личных местоимениях первого и второго лица, поскольку он указывается самой ситуацией. Для третьего лица, которое может означать отсутствующего человека, формы мужского и женского рода, как правило, различаются. Тем не менее французский язык нередко и здесь снимает различие по роду: *Ma femme, il est venu* («*Моя жена, она пришла*», буквально: «*Моя жена, он пришел*»).

Во французской разговорной речи наблюдается тенденция избегать точного указания на лицо и на род в случаях, когда это избыточно. Так, местоимение *on* может заменять все прочие местоимения. Чаще всего *on* употребляется вместо местоимения 1-го л. мн. ч. *nous*. *On* передает не только взаимозаменяемость значений лица, но и взаимозаменяемость значений рода и числа. Оно также позволяет избежать излишнего повтора одинаковых слогов: *nous, nous nous amusons* «*мы забавляемся*» > *nous on s'amuse*. И главное, *on* позволяет сэкономить на глагольном окончании: *nous nous amusons* > *on s'amuse*.

Формальное различие между единственным и множественным числом существует, как известно, не во всех языках. «Француз-

ский язык, опережающий норму, стремится избежать явного указания на число в тех случаях, когда знак, уже охарактеризованный с точки зрения числа, повторяется в местоимении:

*Les soldats il est maleureux*¹⁰.

Интересна также в современном французском языке интерпретация местоимения *qui* («кто, который») как *qu'il* («что он»): *Le journal qu'il est sur la table* («*газета, что она есть на столе*»). Расщепление *qui* на *qu'* и *il* – одна из причин появления удвоенного *ll*, характерного для простонародной речи: *Celui qui ll'a raconté* («*Тот, кто его сцапал*»). В действительности деление в этой фразе такое: *Celui qu'il l'a raconté* – («*Тот, что он его сцапал*»).

В разговорном, и особенно в простонародном, языке часто опускается звук [l]: *i pense* («он думает»). Однако, как отмечает А. Фрей, тенденцию восстанавливать ставший непроизносимым *l* можно наблюдать в простонародной орфографии, которая представлена в письмах людей из народа. В таких письмах точно отражено состояние повседневного разговорного языка и просторечия¹¹.

В разговорной речи Франции обращение может выражаться 3-м л. (лицом вежливости): *Monsieur veut-il...* («*Не хочет ли господин...*»). Для шуточного обращения известен прием использования первого лица. Этот прием сопровождается изменением числа.

В простонародном языке употребляется слово *bibi* в 3-м л., когда человек называет самого себя.

Таким образом, состояние современного французского разговорного языка обусловлено существованием потребностей, составляющих смысл существования языка, выражающийся в том, что посредством воздействий и взаимных противодействий язык непрерывно создается и пересоздается.

Система местоимений в современном квебекском просторечии заметно отличается от общепольской нормы, обнару-

живая как сходства, так и различия с соответствующей системой собственно французского просторечия. Анализ данной системы проводился нами на материале пьес М. Трамбле. В своих произведениях автор впервые показал реализацию устного квебекского просторечия, старался как можно ближе воспроизвести особенности жуаля (квебекской просторечия). Тексты пьес М. Трамбле¹² дают богатый материал для изучения разнообразных *грамматических явлений* в квебекском просторечии.

1. Местоимение 1-го л. ед. ч. в разговорной квебекской речи обнаруживает следующие формы.

В разговорном квебекском форма *j'* употребляется не только перед гласным звуком, но и перед согласным. Отметим, что в разговорном языке Франции местоимение *je* также теряет свой гласный в позиции между двумя согласными. Например: *Et si j(e) t'embrassais...*

Данный звук в разговорном языке Франции может выпадать и в позиции между тремя согласными, если два из них, предшествующих этому гласному звуку, не являются слоговым единством.

Употребление формы *je* или *j'* перед согласным звуком в разговорном квебекском нерегулярно и не всегда соответствует особенностям разговорного языка Франции. Как отмечает М. Гладжак, в квебекской речи данное местоимение произносится чаще всего как [ʒ]. [ʒ] обнаруживается в том случае, когда за местоимением следует слово, начинающееся с глухой согласной¹³.

В текстах М. Трамбле наблюдаются следующие особенности:

а) в начале предложения в большинстве случаев перед согласной буквой (перед согласным звуком в устной речи соответственно) употребляется форма *J'*: *J'te r'gardais u parler... (Tremblay. L'effet...)*.

В разговорном языке Франции отмечается та же особенность. Полная форма *Je* употребляется в квебекском просторечии редко: *Je l'ai toujours dit...*

б) форма *j'* употребляется всегда перед сокращенными формами местоимений – дополнений *me, te* (перед *m', t'*):

J't'y aurait maudit ma main dans'face! (Tremblay. L'effet...);

Pis j'm'en vas m'occuper de vous !(Tremblay. L'effet...).

Это явление соответствует французскому просторечию, но несвойственно норме французского языка.

в) когда в разговорной речи языка Франции встречаются два односложных слова с гласной [э], гласный звук выпадает из произношения именно во втором слове. Продемонстрируем орфографический аспект данного положения: *Je m(e) crois toujours chez moi.*

В квебекском варианте французского языка наблюдается обратное явление: если после местоимения *je* следует местоимение – дополнение *te, me, le*, оно теряет гласный звук, а на письме – букву: *Des fois, j'te r'garde, Memüre, pis j'me demande si t'en vau la peine !(Tremblay. L'effet...).*

Форма *je* сохраняется перед глаголом, начинающимся с открытого слога *re*, причем в этом слоге гласный звук может сохраняться или опускаться: *je r'garde, je retourne, je r'viens;*

г) форма *je* сохраняется, если за ней следует местоимение – дополнение I' + глагол, начинающийся с гласного звука – чистого или носового: *je l'aime, je l'essaierais, je l'encourage.* Однако если в такой конструкции в качестве глагола выступает форма *ai* глагола *avoir*, то выпадение гласной в местоимении *je* факультативно;

д) форма *je* обычно сохраняется перед глаголом, начинающимся с шумного + сонанта звука: *je prends;*

е) местоименная форма 1-го л. ед. ч. во французском языке Канады может опускаться. Неупотребление данной формы в дальнейшем будет обозначено как [Ø]. Определить грамматическое и семантическое лицо становится возможным лишь на основании контекста:

J'veux ben faire peur a ta soeur, mais voudrais aussi que za me rapporte quequ'chose, moi aussi ! (Tremblay. L'effet...).

M'en rappelle m'kme pus ! (Tremblay. Demain...).

2. Местоимение 2-го л. ед. ч. в разговорной речи Квебека имеет следующие особенности выражения.

Как и во французском просторечии, местоимение **tu** в квебекском разговорном имеет форму **t'** перед гласной (звук [t] при произнесении). Например: *За, pour ktre malade t'es malade all right ! (Tremblay. L'effet...).*

Перед гласной [i], обозначенной *i*, у, стандартная форма **tu** сохраняется и произносится [tsy]¹⁴. Приведем примеры из произведений М. Трамбле:

Mathilde, si t'es pas capable de t'habiller comme du monde pour aller a l'Ûcole, tu iras pus pantoute ! (Tremblay. L'effet...).

Que c'est que tu y as dit? (Tremblay. En piuces...).

Перед согласной в квебекской разговорной речи обычно употребляется форма **tu**, как и во французском стандарте:

Que c'est que tu veux, za peut arriver que tu comprends pas c'que le client te demande, surtout quand y'a ben du monde... (Tremblay. L'effet...).

Лишь в сочетании с глаголом *savoir* местоимение *tu* может терять гласную, но может и сохранять ее:

T'sais que Mademoiselle Primeau est payÛe \$12.63 pour prÛsider la fkte, a soir... (Tremblay. L'effet...).

Y'aurait a peine soixante dix – ans, tu sais! (Tremblay. Demain...).

Для выражения 2-го л. ед. ч. в функции подлежащего в квебекской разговорной речи может употребляться неопределенно-указательное местоимение *za*, которое стилистически окрашено оттенком иронии:

T'sais que ta «Carriure» pourrait finir ben plus vite que tu penses... za a pas plus de talent qu'un barreau de chaise pis za se prend pour Mistinguett ! (Tremblay. Demain...).

При этом заметим, что *za* во французском литературном стандарте выражает всегда предмет или явление, а не одушевленное лицо.

3. Местоимение 3-го л. ед.ч. *il* в разговорной речи Франции произносится как [i] исключительно перед согласным звуком¹⁵. В квебекской разговорной речи выявляются следующие особенности. Перед произносимой гласной местоимение 3-го л. ед. ч. м. р. на письме обычно обозначается буквой **y'** (звучит [j]), которая свойственна и французскому просторечию. Пример приведен из квебекской речи: *Y'est v'nu rouge comme une tomate, tu comprends ben ! (Tremblay. A toi...).*

Известны случаи, когда здесь употребляется форма **y**: *On dirait que t'as jamais rÛflÛchi deux secondes a c'qu' y a faite, lui! (Tremblay. En piuces...).*

Отметим, что выбор форм *y*, *y'* на письме не обусловлен определенной закономерностью.

а) перед согласной стандартное местоимение **il** записывается, как и в разговорном языке Франции, буквой **y** либо **y'**: *Avant son accident, y' se lamentait sans arrkter. Y se levait en se lamentant, pis y se couchait en se lamentant... (Tremblay. L'effet...);*

б) форма **il**, свойственная норме французского языка, в квебекском разговорном употребляется перед глаголом крайне редко: *Comme il est maintenant, il peut ktre. (Tremblay. Le gars...);*

в) в квебекском французском после местоименной формы *y* может употребляться вставка в зиянии (в позиции между гласными) **l**: *Ane, y l'a le front tout le tour de la tkte, lui...(Tremblay. A toi...);*

г) отметим здесь также явление слияния местоименных форм *qu'* и *y* (последняя выступает в функции подлежащего). Приведем пример слитной формы *qui*: *...Tu restes assis sus ta chaise pis tu te contes des histoires sus ton mÛchant popa qui t'a rendue malheureuse! ... C'est pas vrai qui nous a rendues malheureuses? (Tremblay. L'effet...).*

Данное явление, как было отмечено выше, свойственно и собственно французскому просторечию;

д) для разговорного французского языка Квебека характерно также следующее явление. Если в предложении наблюдается инверсия подлежащего, выраженного местоимением 3-го л. ед. ч. м. р., и сказуемого, то стандартная форма этого местоимения сохраняется: *Les seuls projets que j'ai actuellement pour Tabby, c'est comme ça qu'y s'appelait, paraot-il... c'ûtait donc un chat anglais...(Tremblay. Le gars...)*.

При обозначении одушевленного 3-го л. ед. ч. м. р. в квебекской разговорной речи возможно употребление указательного местоимения *ça*. Подобное явление свойственно и собственно французскому просторечию. В Квебеке данная форма привносит оттенок незначительности персонажа: *Vous savez, le maire d'une p'tite ville comme la nôtre, ça gagne pas gros!.. (Tremblay. Le gars...)*.

4. Местоимение 3-го л. ед. ч. ж. р. в функции подлежащего (стандартное *elle*).

а) перед согласной в большинстве случаев данное местоимение, как и во французском просторечии, имеет форму *a*: *Juste avant de monter dans le char louï, a s'est retournü vers nous autres, pis a nous a criü... (Tremblay. En piuces...)*.

Однако наблюдается и употребление синонимичной формы *a'* перед согласной:

A'toujours toute faite c'qu'a voulait. (Tremblay. En piuces...).

...a' tortillait son beau tablier tout propre... (Tremblay. Le gars...).

б) в позиции перед гласной вместо стандартной формы *elle* встречается *a l'* (во французском просторечии этой форме соответствует *al'*): *A l'avait une robe de velours. (Tremblay. En piuces...)*.

В функции подлежащего могут употребляться также формы *a l'* (перед гласной), *a* (перед согласной). В последнем случае местоименная форма *a* пишется со значком с целью ее различия с глагольной формой *a*. Приведем примеры:

Faites comme a vous a dit. (Tramblay. Sainte...).

D'un coup qu'a l'arait envie de chanter fort pis de rire au lieu de raser les murs en se frappant la poitrine pis en braillant que c'est de sa faute si est rendue ousqu' a l'est !(Tremblay. Sainte...).

в) форма *elle* сохраняется, если местоимение 3-го л. ед. ч. ж. р., выступающее в функции подлежащего, стоит в ударной позиции. В данном случае в разговорном квебекском, так же как и во французском просторечии, часто имеет место реприза подлежащего. Тогда ударное местоимение выражается формой *elle*, а безударное – *a (a l')*: *C'est elle qui va s'enffouerrer encore une fois, c'est pas moi. Elle non plus a sait c'qui l'attend!(Tremblay. Sainte...)*.

Вместо ударной формы местоимения может употребляться также существительное;

г) наряду с повсеместным употреблением форм *a, al', a, a l'* в функции подлежащего в разговорном квебекском встречается форма *elle*, характерная для французской нормы, но в безударной позиции она употребляется значительно реже. Приведем примеры такого употребления: *Cette partie de moi est nüe dans une langue de feu qui a traversü des mondes et des mondes en hurlant, jusqu'a ce qu'elle devienne ...notre soleil! (Tremblay. L'effet...)*.

Местоимение 3-го л. ед. ч. ж. р. часто исчезает из произношения и написания, если его позволяет определить контекст. При этом местоимение не выполняет структурную функцию согласования подлежащего и сказуемого. Например: *Ah! ben, est bonne, celle- la!(Tremblay. En piuces...)*.

Такая особенность характерна и для разговорного языка Франции.

В квебекском варианте французского языка формальное исчезновение подлежащего влечет за собой явление омонимии, когда за сказуемым, выраженным глаголом, употребляется частица *tu* – «разве», например: *Est- tu partie?*

Отличить эту фразу от «es-tu partie?» в устной речи помогает контекст.

Для выражения формы 3-го л. ед. ч. ж. р. в разговорном квебекском употребляется также форма за: *Une cow-girl, за porte pas de sacochе* (Tremblay. *Le gars...*).

В случае если местоимение 3-го л. ед. ч. ж. р. выполняет функцию косвенного дополнения, то в разговорном квебекском варианте французского языка употребляется только стандартная форма *elle*: *Pis si a se mettait un peu de rougea luvres, y'auraient peut-ktre pas tant ri d'elle* (Tremblay. *L'effet...*).

5. Местоимение 1-го л. мн. ч.

В функции подлежащего в квебекском варианте выступает стандартная форма *nous*.

В функции подлежащего для выражения 1-го л. мн. ч. в квебекском просторечии может выступать свойственная и для разговорной речи Франции неопределенно-личная форма *on*, которая указывает на определенную в данной ситуации группу людей: *...on s'rait pas la nous-autres non plus...* (Tremblay. *A toi...*).

В функции прямого и косвенного дополнения, стоящего перед глаголом, также выступает форма *nous*.

В функции косвенного дополнения выступают формы *nous* и *nous autres*:

...Est trop diffërente de nous autres... (Tremblay. *En piuces...*).

J'aurais plutöft pensö que vous en saviez assez long sur nous dans votre RAP –PORT, sans... (Tremblay. *L'effet...*).

6. Местоимения 2-го л. мн. ч.

а) в функции подлежащего данное местоимение, как и во французском стандарте, имеет форму *vous*: *Vous savez, nos ücoles ont vraiment de plus en plus besoin de jeunes hommes brillants comme vous* (Tremblay. *L'effet...*).

В квебекской разговорной речи подлежащее, выраженное местоимением 2-го л. мн. ч., часто повторяется. В этом случае в качестве ударной выступает форма *vous autres*, а безударной – *vous*: *Oui, mais vous*

autres, vous avez de l'expürience... (Tremblay. *En piuces...*).

Для выражения 2-го л. мн. ч. в функции подлежащего может употребляться местоимение *on*: *Pis si jamais y demande a quelqu'un d'entre vous comment за se fait que la chapelle de l'höpital est pas encore commencüe... vous vous souvenez, on avait rezu une avance l'annüe passüe...* (Tremblay. *Le gars...*).

В приведенном примере неопределенно-личное местоимение *on* указывает на определенную группу чиновников, к которой обращается говорящий. Синонимичная в данном контексте местоимению *vous* форма *on* используется в связи с желанием собеседников скрыть от 3-го л., засекретить факт непосредственного причастия субъекта действия к самому действию;

б) местоимение *vous* может выполнять функцию прямого или косвенного дополнения, стоящего перед глаголом;

в) местоимение 2-го л. мн. ч. в функции косвенного дополнения, стоящего после глагола, имеет формы *vous, vous autres* :

J'm'en vas a l'ücole avec vous autres ! (Tremblay. *L'effet...*).

Pis j'me vas m'occuper de vous ! (Tremblay. *L'effet...*).

Отметим, что во французском просторечии гласный [u] исчезает из произношения в форме личного местоимения *vous*: *v(ou)s ktes, v(ou)s allez*.

В квебекском варианте, видимо, этого не происходит, так как обычно все фонетические явления в пьесах Трамбле отмечены графически.

7. Местоимение 3-го л. мн. ч. м. р. в функции подлежащего.

а) перед гласной это местоимение имеет форму *y'*, как и во французском просторечии: *Y'ütaient assez laids !* (Tremblay. *A toi...*).

Реже перед гласной употребляется форма *y*;

б) перед согласной – форма *y*: *C'est ben simple j'viens toute mal quand quand y me disent des affaires de mkme !* (Tremblay. *En piuces...*).

в) ударной для данного местоимения в функции подлежащего выступает форма *eux autres* (*eux-autres*). Здесь также часто наблюдается явление репризы подлежащего; ударной выступает форма *eux autres* (*eux-autres*), а безударной – *у, у'*: *Eux autres, у connaissent за, le western!* (*Tremblay. Sainte...*).

Местоимение 3-го л. мн. ч. м. р. в функции подлежащего может выпадать из предложения, если лицо глагола уточняется самой формой глагола либо контекстом: *C'est pas le temps d'leur demander si y'ont du blé d'Inde en boote! Sont pas assez occupés de mme, tu penses!* (*Tremblay. En pièces...*).

Местоимение 3-го л. мн. ч. м. р. в функции косвенного дополнения, стоящего после глагола, имеет формы *eux, eux autres*: *T'as peur d'eux autres!*

Согласный [г] местоимения *eux-autres* часто не произносится. На письме данная форма обозначается как *eux-aut'es*.

8. Местоимение 3-го л. мн. ч. ж. р.

Местоимение 3-го л. мн. ч. ж. р. имеет

свойственную для мужского рода форму *у*. Реже встречается форма *а*, совпадающая с просторечным местоимением *а* 3 л. ед. ч.

...*Chus t'habitue de pus jamais revoir les filles qui sortent d'icitte...*

Quand у sortent...

Comment est-ce que je pourrais savoir qu'a'sont suspectes? (*Tremblay. Le gars...*).

Для выражения 3-го л. мн. ч. ж. р. в разговорном языке Квебека иногда употребляется неопределенно-личное местоимение *он*, как, например, в следующей фразе: *Он l'adore toutes les deux...* (*Tremblay. L'effet...*).

В данном случае местоимение *он* указывает на определенную контекстом группу лиц.

Итак, анализ употребления личных местоимений показывает, что в собственно французском просторечии и в квебекском просторечном варианте французского языка имеются *отдельные общие черты* и налицо существенные отличия просторечных форм от общелитературной нормы французского стандарта.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Фрей А. Грамматика ошибок. М.: КомКнига, 2006.

² Liard J.-M. Essai d'interprétation de quelques faits de morphologie du quibécois // Boisvert L., Juneau M., Poirier C., Travaux de linguistique quibécoise 2. Quibec: Presse de l'université Laval, 1995. P. 121–142.

³ Vinet M. T. D'un français à l'autre: La syntaxe de la microvariation. Editions Fides, 2001.

⁴ Dumas D. Pourquoi dit-on *nous autres* et *donne-moi-z-en*? // Nos façons de parler. Les prononciations en français quibécois. Quibec: Presses de l'Université de Quibec, 1987. P. 41–46.

⁵ Клоков В. Т. Французский язык в Северной Америке. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2005.

⁶ Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков / Н. А. Катагощина, Е. М. Вольф, Л. И. Лухт, М. С. Гурычева. М.: Наука, 1972. С. 165.

⁷ Клоков В. Т. Указ. соч. С. 173.

⁸ Фрей А. Указ. соч. С. 104.

⁹ Там же. С. 122.

¹⁰ Там же. С. 133.

¹¹ Там же. С. 31.

¹² Tremblay M. L'effet des rayons gamma sur les vieux garçons. Ottawa: Leméac, 1970; *Idem*. Demain matin Montréal m'attend. Ottawa: Leméac, 1972; *Idem*. En pièces détachées. Ottawa: Leméac, 1972; *Idem*. A toi, pour toujours, ta Marie-Lou ou quand Michel Tremblay se permet d'espérer par Michel Villair. Ottawa: Leméac, 1971; *Idem*. Sainte Carmen de la Main. Ottawa: Leméac, 1989; *Idem*. Le gars de Quibec. Ottawa: Leméac, 1989.

¹³ Gladczak M. Le français vernaculaire L'analyse des faits linguistiques à partir des «Belles – Soeurs» de Michel Tremblay. (Mémoire de maîtrise). Gdansk, 2003. P. 71.

¹⁴ Ibid. P. 72.

¹⁵ Ibid. P. 72.